



Flavia Bellonese

Interprete e Traduttrice freelance - Docente

✉ f.bellonese@gmail.com 📞 +393421412470 📍 Via Monte Manno, 23, 00131 Rome

Profilo

Mi chiamo Flavia Bellonese e sono interprete e traduttrice freelance. Svolgo la libera professione dal 2017, anno in cui ho conseguito la Laurea Magistrale in Interpretariato e traduzione presso l'UNINT (Università degli studi internazionali di Roma). Le mie lingue di lavoro sono: Italiano, Spagnolo, Inglese e Francese. Svolgo servizi di interpretazione simultanea, RSI, consecutiva e trattativa con combinazione ES<>IT, EN<>IT e traduzioni da ES-EN-FR>IT (Con uso di CAT: Trados 2021). Attualmente oltre all'attività di freelance, sono docente di avviamento all'interpretazione consecutiva ES-IT e interpretazione consecutiva ES-IT presso l'università dove mi sono laureata. Inoltre, sono socio aggregato di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) tessera n.223054 e socio Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) tessera n. 4363.

Esperienze lavorative

Docente a contratto 2020 feb - oggi

Università degli studi internazionali di Roma (UNINT), Roma

- Corso: Interpretazione I (Avviamento alla consecutiva) Spagnolo> Italiano;
- Corso: Interpretazione II (simultanea e consecutiva) Spagnolo> Italiano.

Interprete e Traduttrice freelance 2017 nov - oggi

freelance, Roma

Principali attività svolte:

- RSI, Interpretazione Simultanea, Consecutiva, Dialogica Spagnolo <> Italiano (ES<>IT);
- RSI, Interpretazione Simultanea, Consecutiva, Dialogica Inglese<> Italiano (EN<>IT);
- Traduzione EN, ES, FR > IT (CAT utilizzati: Smartcat, SDL Trados 2021, Matecat).

Principali settori: economico/aziendale, religione, arte e cultura, risorse umane, turismo, assicurazioni, energia, cosmetica e moda.

Tutor 2019 feb - 2019 mag

Università degli studi internazionali di Roma (UNINT), Roma

- Tutor di interpretazione simultanea e consecutiva Spagnolo <> Italiano (ES<>IT)

HR Consultant 2018 feb - 2018 mag

IES Consulting, Barcellona, Spagna

- Gestione delle procedure più ricorrenti nell'ambito delle risorse umane per l'attivazione di tirocini all'estero per studenti italiani e

Dati personali

Data di nascita

27 maggio 1992

Luogo di nascita

Roma

Patente di guida

B

Nazionalità

Italiana

LinkedIn

linkedin.com/in/flavia-bellonese-059888160

Competenze

RSI, Interpretazione Simultanea, Consecutiva, Dialogica

Traduzione e CAT (Smartcat, Matecat, Trados 2021)

Insegnamento, Team working, Problem-solving

Lingue

Spagnolo

Inglese

Francese

internazionali;

- Selezioni e colloqui a studenti italiani e internazionali;
- Uso di una comunicazione capace di facilitare i rapporti e favorire la selezione attraverso la gestione dei contatti e della documentazione con le università partner;
- Traduzione e pubblicazione di offerte di lavoro su diverse piattaforme online.

Junior Project Manager

2011 set – 2013 gen

Events In & Out, Roma

- Organizzazione di eventi e viaggi incentive per società assicurative;
- Redazione di preventivi e consuntivi;
- Ricerca, selezione e gestione dei rapporti con i fornitori, verifica delle attività di approvvigionamento e gestione delle operazioni amministrative;
- Copertura di altre aree di attività durante picchi di lavoro e assenza di colleghi.

Formazione

Erasmus for Teaching and Training - Valencia, Spagna

2023 nov – 2023 nov

Universidad Europea Valencia, Valencia, Spagna

Erasmus per Insegnamento e Formazione Docenti universitari

Erasmus for Teaching and Training - Malaga, Spagna

2023 nov – 2023 nov

Universidad de Málaga, UMA, Malaga, Spagna

Erasmus per Insegnamento e Formazione Docenti universitari

Master in Global Strategy, Comunicazione e Made in Italy

2018 mag – 2019 mag

Centro Studi Comunicare l'Impresa- Fondazione Italia-US

Principali tematiche:

- L'Export Credit Risk Management;
- Commercio Internazionale;
- Marketing;
- Contratti Internazionali;
- Internazionalizzazione e Marketing.

Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione

2015 set – 2017 nov

Università degli studi internazionali (UNINT), Roma

Votazione finale: 110 e lode

Principali insegnamenti:

- Interpretazione simultanea, consecutiva, trattativa ES<>IT;
- Interpretazione simultanea, consecutiva, trattativa EN<>IT;
- Traduzione FR>IT.

Laurea Triennale in Scienze della Mediazione Linguistica

2012 ott – 2015 lug

Scuola Superiore Mediatori Linguistici Carlo Bo, Roma

Votazione finale 110/110

Principali insegnamenti:

- Grammatica, Traduzione e interpretazione consecutiva ES<>IT;

- Grammatica, Traduzione e interpretazione consecutiva EN<>IT;
- Diritto internazionale e Diritto dell'Unione Europea;
- Storia e Letteratura Spagnola;
- Storia e Letteratura Inglese;
- Economia politica.

Diploma in Perito Turistico

2006 set - 2011 lug

ITT Cristoforo Colombo, Roma

Principali insegnamenti:

- Lingue: Inglese, Francese, Spagnolo;
- Tecnica Turistica e Geografia del turismo;
- Diritto e Legislazione Turistica.

Corsi

Training for Trainers Seminar for teachers of Conference Interpreting - European Commission - Directorate general for interpretation Brussels

2022 set

Principali tematiche:

- Condivisione di best practice per l'insegnamento dell'interpretazione simultanea e consecutiva;
- Miglioramento della creazione di discorsi e presa di note;
- Passaggio dall'interpretazione consecutiva alla simultanea;
- Valutazione delle rese in consecutiva e simultanea;
- Feedback per gli studenti;
- Aspetti della formazione online dell'interprete di conferenza;
- Uso della tecnologia per insegnare l'interpretazione di conferenza.

Corso di interpretazione incrociata Inglese<>Spagnolo

2022 feb

Principali insegnamenti (Totale 12 ore):

- Interpretazione Simultanea incrociata Inglese<>Spagnolo;
- Interpretazione Consecutiva incrociata Inglese<>Spagnolo.

Corso di interpretazione incrociata Inglese<>Spagnolo

2022 lug

Principali insegnamenti (Totale 30 ore):

- Interpretazione Simultanea incrociata Inglese<>Spagnolo;
- Interpretazione Consecutiva incrociata Inglese<>Spagnolo.

Simultanea su zoom, Cabina Doppia

2021 mar

Formazione CW-elab per traduttori, Creative Words

2020 mar

Il toolkit dell'interprete aggiornamento su tecniche, strumenti e tecnologie per l'interpretazione di conferenza e dialogica, Studio di lingua Bertozzi

2020 mag

Seminario di Legal English, SSML Carlo Bo

2019 mag

Certificati

Ablio Accredited Interpreter, Ablio, Roma	2020 lug
KUDO Certified Interpreter , KUDO, Roma	2020 mar
DELE C2 Istituto Cervantes	2019 gen
Professionista Accreditata , Fondazione Italia-USA	2018 mag

Rome, 15 febbraio 2024

Renzo Belluoso